

III Межрегиональная научная конференция  
«Социофонетика и фоностилистика: от теории к практике»  
17 – 18 июня 2020 года  
г. Симферополь

«РЕЧЕВОЙ ПОРТРЕТ И ЕГО РОЛЬ В ФОРМИРОВАНИИ ЯЗЫКОВОЙ  
И СОЦИОКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ  
(НА МАТЕРИАЛЕ НЕМЕЦКОЯЗЫЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ)»

Перепечкина С.Е., канд.филол.наук,  
доцент кафедры немецкой филологии  
Института иностранной филологии  
КФУ им. В.И. Вернадского

## **Цель исследования:**

*выявление возможностей применения понятия «речевой портрет» в процессе обучения иностранному языку для формирования у студентов языковой и социокультурной компетенции.*

## **Основные задачи:**

- 1) рассмотрение сущности речевого портрета персонажа художественного произведения, поскольку литература является основным источником лингвистической, страноведческой и культурологической информации на занятиях;*
- 2) анализ текстов, нацеленный на выявление типичных речевых портретов той или иной социальной группы, полезных для изучения в учебных условиях.*

# **РЕЗУЛЬТАТЫ ИССЛЕДОВАНИЯ**

## *Речевой портрет персонажа как объект изучения:*

- Антропоцентрическая направленность современной лингвистической науки присуща и литературе, что позволяет рассматривать понятие речевого портрета применительно к художественным произведениям.
- Речевые характеристики персонажа, участвующие в создании художественного образа, передают основные тенденции и закономерности речевого поведения как отдельной личности, так и группы лиц, к которой она принадлежит по признаку социальной, профессиональной, возрастной и пр. соотнесенности.
- Стереотип речи персонажа ценен в плане обучения социально дифференцированной иноязычной речи в различных ситуациях общения, что, в свою очередь, определяет выбор художественных текстов.

## Обоснование выбора немецкоязычных образцов серии Klara & Theo и Leo & Co:

- героями книг являются молодые люди (напр., старшеклассники), общающиеся в своей среде;
- в них прослеживается гендерная специфика, а также социокультурные различия говорящих;
- отмечается ситуативная обусловленность речи (напр., разговор между собой на перемене, на уроке с учителем, с другими взрослыми);
- всем текстам присуща необходимая для тренировки диалогической речи деталь: они почти полностью состоят из диалогов.

*Важно:* социолингвистический портрет дополняется лингвокультурологической информацией из прямой речи: формулы обращения, приветствия и прощания, типичные имена и их краткие формы, прозвища; ее источником служит и содержание текста. Так, в серии книг Klara & Theo, можно почерпнуть сведения о системе оценок в школе, системе занятий (предметы, расписание), проведении досуга и т.п.

## Коллективный речевой портрет персонажей серии Klara & Theo (пример):

### На лексико-семантическом уровне:

- разговорные формы, среди которых

а) типичные молодежные: *Hey, passt mal auf, das wird lustig! Hä, ich verstehe nur Bahnhof. Ich klaue nicht! Hallo, allerseits! Leute, dicke Luft! Ich glaub, den (Mathetest) hab ich total vergeigt... Wenn er eine schlechte Note schreibt, so muss er... Der beste Freund lässt mich einfach hängen. Geht klar! Nee, ich hab keine Zeit; das Klo, die teuersten Klamotten, eine Supernote in Mathe;*

б) с автономным употреблением артикля в значении указательного местоимения или личного: ***Die** (sie) hab ich ... Für mich war **der** (Test) leicht. Oh nee, was will **der** denn hier?*

в) с модальными частицами: *Kann ich **mal** auf die Toilette? Streitet euch **doch** nicht. Warum schimpfst du mich **denn** so? Na ja, war **ja** nur so...*

## Коллективный речевой портрет на лексико-семантическом уровне (продолжение)

- эмоционально (часто негативно) окрашенные формы:

а) **разговорные** слова и выражения: *So ein Quatsch! Es gibt Ärger! Seid ihr verrückt geworden? Olli ist stinksauer. Das ist voll gemein! Total bescheuert! Spinnst du? Das ist echt zu viel! Jetzt reicht es, Blödmann! Verschwinde endlich, sonst... So ein Mistkerl! Hau ab! Verschwinde! Feigling! Überraschung! Typisch! Super! Prima! Echt?! Wow, der ist ja geil! Riesig! Respekt! Der blöde Mathetest;*

б) многочисленные междометия, включая эмоциональные слова-возгласы (о боже!): *Uff! Ach! Iiiiiih! Jipieeh! Wow! Tja... Oh je, oh nee... Aua, das tut weh! Mann, das war nicht fair!*

- англицизмы: *Ist ja cool! ein cooler Typ. Cool hier, oder? O.k., mach ich. Die Tests von Herrn Schmidt sind immer fair. Babymusik.*

## 2. На грамматико-синтаксическом уровне:

- эмфатический порядок слов, инверсия: *Weiß ich auch nicht. Bin ich ein Idiot! Sag ich doch! Glaub ich auch;*
- речевая экономия, выражающаяся во множестве эллипсисов: *Klar, kein Problem;*
- частое использование форм императива (особенно 2 л. ед. и мн. числа, что на занятиях обычно встречается редко), а также инфинитива в этом же значении: *Aufhören! Ausleeren!*

## 3. На фонетико-фонологическом уровне: многочисленные случаи элизии: *Worum geht's denn? So 'ne Idee. Sie ist 'ne Schauspielerin. Ich such'. Mach' ich.*

Примечание: Сложность фонетического портретирования восполняется актерским мастерством в радиопостановках и аудиокнигах по произведениям. Яркий пример: аудиоспектакль по роману-сказке М. Энде «Момо» (1973 г.), в ней в великолепных образах раскрываются философский концепт времени и человеческие ценности (любовь и дружба).



## Выводы:

Речевой портрет, индивидуальный или коллективный, составляемый на материале литературного произведения преимущественно на основе прямой речи персонажей, включает в себе важные социолингвистические и социокультурные характеристики, овладение которыми происходит в легко воспринимаемой диалоговой форме и является необходимым в условиях межкультурной коммуникации.

**СПАСИБО ЗА ВНИМАНИЕ !**